

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་ཕུ་བའི་ཕུ་མི་རིགས་ཀྱི་འཛམ་གླིང་དུ་དུ་ཆེན་མ།
Tape No. / Track / Item No.	Wangjiagou Song 6.MP3
Length of track	00:03:45
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	The Four Seasons 四季 དུས་ཚོགས་བཞི།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song describes how the four seasons are like human life, from childhood, teenage, mid-age, and old age. The four seasons not only show the annual cycle, but also the world's life cycle: primal, developing, developed, and ebbing away. 这首歌叙述了四个季节怎样像人的一生，从童年、青年、中年和老年。四个季节不仅仅显现出每年的循环，并且还显现了原始到发展中、发达、衰落。 ཐུ་འདི་ཡིས་དུས་བཞི་ཞིབ་བཞིན་བློ་ཡོད་ལ། དཔྱིད་དབྱར་སྟོན་དགུན་ཇི་ལྟར་མི་ཆེ་དང་འདྲ་སྟེ་བྱིས་པ་ནས་གཞོན་ནུ། ཆུན་པ། བྲེས་པ། དུས་བཞི་ཡིས་ལོ་རེའི་འགྱུར་བ་ཁོ་ན་མངོན་པ་མ་ཡིན་པར་འདིས་ད་དུང་གཏོང་མ་ནས་འཕེལ་རྒྱས་ཐུས་འགྲོ་བཞིན་པ། འགྱུར་ཕྱག་ལྷན་པ། ཉམས་པར་འགྱུར་བའང་མངོན་ཡོད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Song 歌 ཐུ
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་སྟོང་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
Place of recording	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ངང་གོང་ཁྱེད། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཡུལ་ཆོ་བང་རྩུ་གུ་ཕུ་མ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུམི
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	